

UN VENT NOUVEAU POUR LES ÉDITIONS ROBERT. DOMINIQUE LE FUR, DIR. (2007): *Dictionnaire des combinaisons de mots: les synonymes en contexte*, Paris, Le Robert, 'Collection les usuels', viii+1011 pages). Paul Bogaards, dir. (2007): *Dictionnaire français-néerlandais; néerlandais-français*, Paris-Utrecht-Antwerpen, Le Robert-Van Dale.

Après la réédition de ses produits électroniques (*Petit Robert électronique* 2007, paru en septembre 2006, et le *Grand Robert électronique*, paru en 2005) mentionnons la récente parution de deux ouvrages: le *Dictionnaire des combinaisons de mots: les synonymes en contexte* et *Le Robert Van Dale Dictionnaire français-néerlandais; néerlandais-français*.

Il convient néanmoins de signaler que l'une des particularités récentes des éditions Robert consistera en l'ajout de 48 belgicisms s'appuyant en partie sur un travail que nous avons effectué au Centre de recherche Valibel en 2003 et 2004.¹ Cette nouveauté belge dans le *Petit Robert* fait suite à notre suggestion aux éditions Robert en 2003 de rafraîchir la nomenclature des belgicisms dans les dictionnaires Robert. Puis à la demande Madame Durand, nouvellement nommée à la direction des éditions Robert, voulant se mettre au goût du jour vu le festival de la Francophonie qui a organisé en 2006 en France, le Centre de recherche Valibel a été sollicité pour livrer le fruit d'un travail entamé depuis 2003 et qui a fait l'objet rencontre nombreuses. Encore faut-il dire que le Festival de la Francophonie constituait en quelque sorte une réaction à des commentaires évoquant le fait que la France s'excluait du mouvement de la Francophonie (voir notre article paru dans le *Bulletin d'histoire politique*, vol. 17 n° 3, 2009). Le *Petit Larousse illustré* a tenté de renverser la tendance en incluant la France dans son encart sur la Francophonie en 2006.

Cette volonté de prendre en compte les topolectismes est également présente dans le dictionnaire bilingue français-néerlandais/néerlandais-français dirigé par Paul Bogaards et qui en est à sa quatrième édition. La publication d'un dictionnaire bilingue de ce type nous paraît primordiale dans un pays comme la Belgique, dont les deux langues les plus importantes administrativement sont le français et le flamand, et enfin la Hollande où la pénétration du français remonte, du moins dans les classes dominante à plusieurs siècles (et où sont publiés les dictionnaires de Furetière et Bayle au xvii^e siècle). Parmi les 700 mots nouveaux de ce dictionnaire, dont la première édition remonte à 1988, mentionnons l'ajout de flandricisms, qu'on appelle parfois à tort *belgicisme* alors que dans la terminologie métalinguistique il s'agit en fait de particularités francophones. On note dans le flamand de Belgique quelques flandricisms comme les toponymes (*Rijsel* pour *Lille* par exemple). C'est en fait surtout le néerlandais qui a été mis à jour compte tenu de la nouvelle orthographe alors que pour la partie française, notamment pour les belgicisms, on a considéré que le fonds du *Petit Robert* était suffisant.

Contrairement au dictionnaire *Robert Collins*, le dictionnaire bilingue français/néerlandais est monodirectionnel et s'adresse essentiellement aux francophones de Belgique. *Le Dictionnaire Van Dale/Robert* très connu s'est vendu à 10 000 exemplaires de sa

¹ Le site du Centre de recherche Valibel à Louvain-la-Neuve, dirigé par Michel Francard, indique que cela est paru dans l'édition 2007 du *Petit Robert*, mais c'est en fait de l'édition 2008 qui paraîtra en août 2007 dont il s'agit. En effet en cette année 2006 ne sont ajoutés à la nomenclature du *Petit Robert* que quelques belgicisms.

précédente édition essentiellement en Belgique alors que le *Petit Robert* se vend annuellement à environ 200 000 exemplaires en France. Parmi les ajouts en langue française mentionnons *courriel*, *arobase*, *chat*, *texto*, *teleachat*, *e-commerce*, *placoplâtre* et du côté flamand: *druk-kingsgroep*, *schoollopen*, *inpijken op*, *onthaal*, *bissen* (traduit par la métalangue belge ce qui est exceptionnel). L'ajout de *courriel*, néologisme créé par Jean-Claude Boulanger, nous semble intéressant puisqu'il témoigne de la reconnaissance d'une recommandation québécoise à l'échelle internationale au détriment de *Mél* qui est en perte d'usage.

Récemment présenté au Salon du livre de Paris 2007, le *Dictionnaire de combinaisons de mots* des éditions Robert est paru le 15 mars 2007. Il est le premier dictionnaire de ce type depuis 250 ans selon l'affirmation de Dominique Le Fur, qui a dirigé l'ouvrage. Il comporte 160 000 combinaisons de mots classées par sens accompagnées de 26 000 exemples. Il s'agit en fait de syntagmes à figement assez important dans la langue comme *santé de fer*, *faire entorse à une loi*, *candidat de poids*, *traduire en justice*, *harcèlement policier*, *discrimination institutionnelle*, etc. Le dictionnaire a nécessité trois ans de travail et s'appuie sur un corpus de 500 000 millions de mots-occurrences.

Parmi les prochaines productions des éditions Robert figurera l'édition de poche du bilingue néerlandais/français et la remise à jour du Super Senior Collins/Robert.

Mentionnons que la Belgique a non seulement eu un vent favorable dans les récents dictionnaires Robert mais également par la publication du *Dictionnaire des Belgicisms* de Georges Lebouc (Bruxelles, Editions Racine, 2006, préface d'Henriette Walter) qui s'appuie sur un corpus tiré du journal *Le Soir* et présentant parfois les emplois similaires de certains belgicisms en France et au Québec. Dans ce cas de nombreuses réserves sont à émettre. La présentation des belgicisms en contexte dans un texte à thème bien ciblé nous semble fort intéressant sur le plan pédagogique.

Jean Nicolas De Surmont (Leeds University)